

Ukrainian Orthodox Church of Canada
Українська Православна Церква в Канаді
L'Église orthodoxe ukrainienne du Canada

[Home Page](#) | [Listing of Articles](#)

**Св. Урсула і її
Подруги,
Мученики в Кельні**

**St. Ursula and Her
Companions,
Martyrs at Cologne**

Fr. Ihor Kutash - о. Ігор Куташ

kutash@unicorne.org



«Владико Царю, ця дочка Твоя – Голубка Миру, що прилинула з Раю, та ж сама, що в дні потопу принесла в Ноїв ковчег оливкову гілку доброї новини» (Із твору «Казка про Св. Урсулу» Джона Раскин)

На 3-го листопада за григоріанським календарем (цебто 21-го жовтня за юліанським) ми святкуємо пам'ять Св. Урсули та її подруг, які були замучені в м. Кельні в Німеччині в 4-му чи 5-му столітті. Вони – Святі нерозділеної Церкви першого тисячоліття.

Найраніший рекорд про цих Святих – вирізьблений на камені, датованому з 4-го чи 5-го століття, і знаходиться на стіні Церкви Св. Урсули на площі Урсулаплац в Кельні. На ньому написано, що Храм цей був відбудований на місці, де постраждали

“My lord the King, this your daughter is the Dove of Peace come from Paradise, the same that in the days of the flood brought to the Ark of Noah the olive-branch of good news” (from “The Story of St. Ursula” by John Ruskin)

On November 3 on the Gregorian calendar (which is October 21 on the Julian), we celebrate the memory of St. Ursula and her companions, martyred at Cologne, Germany, in the fourth century. They are Saints of the undivided Church of the first millennium.

The earliest record of these Saints is to be found on a stone carving dating from the fourth or fifth century which is found on the wall of the Church of St. Ursula on the Ursulaplatz in Cologne. It says that the Church was restored on a site where some

Святі Дівичі.

Ім'я «Урсула» означає «ведмедик» і начебто походить з того, що дівчинка на диво народилась волохатою, немов би вона була подібна до Св. Івана Предтечі, що жив у пустині і носив плащ з звірячих шкур, коли проповідував і хрестив народ у підготовці до приходу Месії.

Легенда про неї говорить, що вона була дочкою римсько-британського короля Християнина. Вона була красива й побожна і слава про неї дійшла до князя язичника, який забажав одружитися з нею і погрожував наїздом наколи б йому відмовили. Урсула відповіла, що вона погодиться, але перед тим її наречений та його родина мусять бути охрещені і навчені в Вірі Христовій, а між часом її мусять дозволити здійснити паломництво до святих місць у супроводі дівичь.

Урсула була такою чарівною і так розумно й чемно говорила, що посланці князя язичника, за чудовою казкою про Святу, яку написав визначний англійський письменник 19-го століття, Джон Раскин, ось так відгукнулися: «Владико Царю, ця дочка Твоя – Голубка Миру, що прилинула з Раю, та ж сама, що в дні потопу принесла в Ноїв ковчег оливкову гілку доброї новини».

Прохання Урсули вдоволили і вона провідала і Рим і Палестину. Тоді вона зі своїми співпідорожніми, навчені Ангелом, подалися до Кельна, де Шлюб мав бути не земним святкуванням а мучеництвом, наслідуючи Небесного Жениха, Господа нашого Ісуса Христа.

Деякі варіанти легенди кажуть, що наречений Урсули супроводив її в цьому мучеництві, яке вчинили Гуни, які обложили місто.

Шанування Св. Урсули та її подруг Мучениць зросло впродовж століть і набрало багато прикрас. Воно мало

holy virgins had been killed.

The name “Ursula” means “little bear” and is said to derive from the unusual birth of the little girl – in a hairy mantle, linking her to St. John the Baptist who lived in the desert and wore a cloak of animal skins as he preached and baptized in preparation for the coming of the Messiah.

Her legends say that she was the daughter of a Christian Roman-British king, a godly and beautiful young lady, whose fame attracted a pagan suitor who sought her hand in marriage, threatening invasion if his request was denied. Ursula responded that she would agree but her suitor and his family must first be baptized and instructed in the Christian faith and she must be allowed in the meantime to make pilgrimage to holy sites accompanied by virgins.

So lovely and well-spoken was Ursula that the emissaries of the pagan prince, according to a lovely story about the Saint written by the nineteenth century renowned English writer, John Ruskin, exclaimed: “My lord the King, this your daughter is the Dove of Peace come from Paradise, the same that in the days of the flood brought to the Ark of Noah the olive-branch of good news”.

Ursula’s request was granted and she visited Rome and Palestine. Then she and her companions, instructed by an angel, made their way to Cologne where the marriage was not to be an earthly festival but a martyrdom in imitation of the Heavenly Bridegroom, our Lord Jesus Christ.

Some versions of the legend say that Ursula’s fiancé accompanied her in this martyrdom which was carried out by the Huns who were besieging the city.

The veneration of St. Ursula and her companion martyrs grew throughout the centuries acquiring many embellishments. It was very influential particularly in the Church of the West. The British Virgin Islands were so named in her honour.

Michael Haydn, brother of Joseph, wrote a Mass in her honour. Angelica de Merici founded the first teaching order of nuns, the

великий вплив особливо на Церкву Заходу. Британські Віргінські Острови дістали свою назву в її честь. У її честь написав месу Майкл Гайдн, брат Джозефа. Анджеліка де Мерічі оснувала перший чин монашок-учителів, Урусулінів, у 1535 р., щоб привести дівчатам освіту та письменність та щоб доглядати хворих та вбогих. Славний швейцарський богослов Ганз Урз фон Бальтазар назвав одного зі своїх основних творів «Кордула» іменем компаньона Мучениці, яка була втекла від масакри і другим розповіла про неї, а на наступний день сама ж приєдналась до хору Мучеників своїм же стражданням.

Сучасна поблажливість до сексуального апетиту принесла з собою шалений зріст розбитих родин, згубних звичок і падіння вірності у взаємовідносинах між людьми. Отож, справді добре вшанувати пам'ять молодих людей, що героїчно стояли й помирили в дівстві, основа якого – послідовна вірність Христові, Небесному Жениху. Це ж він єднає кожну людину з Богом і провадить нас по дорозі до вічного Царства, де сповняться наші найглибші бажання радості, миру та любові на віки.

Ursulines, in 1535, to bring education and literacy to girls and to tend to the sick and needy. The renowned Swiss theologian Hans Urs von Balthasar named one of his major works *Cordula* after a companion of the Martyr who escaped the massacre and told others of it before accepting martyrdom herself on the next day.

The contemporary indulgence of sexual appetite has led to a huge increase in broken families, addiction and the downfall of fidelity in relationships. Thus It is good indeed to celebrate the memory of young people who heroically stood and died for a virginity, which consists, above all, in consistent fidelity to Christ, the Heavenly Bridegroom. He it is Who links every person to God and guides us on the journey to the eternal Kingdom where our deepest desire for joy, peace and love will be completely fulfilled forever.